

礼貌原则视角下汉英委婉语对比分析和差异探究

张树慧

合肥师范学院外国语学院 安徽合肥 230601

摘要: 本文基于 Leech 的礼貌原则框架,以核心准则为切入点,阐释汉英委婉语在语言表征、文化内涵及社会功能层面的差异。研究发现,尽管两种语言体系均遵循礼貌原则逻辑,但受文化规约与社会规范制约,汉语委婉系统凸显集体主义价值取向与高语境特征,英语表达则更多体现个人主义倾向与低语境模式。这种差异源于不同文化对和谐关系建构方式的差异认知。研究从语用学视角深化了跨文化交际研究,可为外语教学提供理论参考,助力提升学习者的跨文化语用能力与文化适配性。

关键词: 汉英委婉语; 礼貌原则; 对比分析; 跨文化交际

1. 引言

本研究基于 Leech (1983) 的礼貌原则框架,围绕四项核心准则展开系统对比,着重解析汉英委婉语差异的文化制约机制。作为维护社交尊严的关键语用策略,委婉语通过间接表述构建和谐互动环境。研究结合 Brown & Levinson (1987) 理论发现,儒家集体主义与西方个人主义传统深刻塑造了两种语言的表达范式。汉语委婉体系以群体协调为导向,英语体系则更侧重个体情感维护,这种文化特异性对二语习得者的语用选择具有重要启示。通过揭示语言形式与文化规约的内在关联,本研究为跨文化交际中的语用偏差防范提供理论参考,对提升跨文化语用能力具有实践指导意义。

2. 文献综述

2.1. 委婉语的定义与功能

本文基于语用学理论框架,系统考察委婉语的交际功能与文化规约机制。Leech (1983) 的礼貌原则阐释了委婉表达通过语言间接化实现人际协调的语用缓冲本质。从构词理据看,英语 “euphemism” (良好的言语) 与汉语 “委婉” (迂回暗示) 均体现语言美化的修辞取向,但汉语更突出语义模糊化特征 (何自然, 1997)。该语言现象包含双重维度,形式层面采用隐喻转换、借代指称等修辞手段,功能层面通过语用缓冲降低冲突风险,映射文化语境中的禁忌规避与礼貌规范 (索振宇, 2000)。跨文化对比显示,汉英委婉系统虽均涉及敏感领域,但策略选择存在明显差异。汉语倾向亲属称谓泛化以构建亲密感,英语文化因年龄平等意识更注重直接表述的得体性,这种差异对二语语用能力培养具有重要

启示。

2.2. 礼貌原则框架下的分析视角

Leech (1983) 的礼貌原则理论体系包含六大核心准则: 得体准则强调最小化他人损失,赞誉准则要求最大化正面评价; 慷慨准则主张抑制自我利益,谦虚准则侧重弱化自我褒扬; 一致准则旨在减少双方分歧,同情准则则强调增进情感共鸣。既有研究多聚焦单一维度或功能,缺乏对多元准则的系统整合。本研究选取赞誉、谦虚、一致、同情四项准则为分析框架,通过汉英委婉语的对比考察,揭示其策略差异。研究发现,英语委婉表达倾向于运用客观化术语实现情感中立,汉语则更多依托集体伦理框架构建和谐语境。这种差异本质上是个人主义与集体主义价值观在语用层面的投射,为跨文化交际研究拓展了新的分析维度,对提升语用能力具有实践指导意义。

3. 礼貌原则与汉英委婉语的对比分析

3.1. 赞誉准则: 美化表达与形象建构

赞誉准则作为跨文化交际的核心语用规范,要求交际者通过正面或中性表述提升对方社会形象,规避直接贬损。汉英两种语言体系虽均遵循该准则,但在具体实现路径上呈现显著文化差异。英语交际实践倾向于直接表达策略,如对女性外貌的称赞常采用 “You look stunning today” 这类显性赞美,体现 “最大化正面评价” 的语用倾向。汉语则受 “以含蓄为美” 的传统交际观影响,发展出独特的间接褒扬模式,如用 “这件衣服衬得您气色真好” 替代直接外貌赞美,通过评价客体属性实现主体赞美意图。在涉及社会地位等敏感领

域时,汉语的等级意识特征尤为突出,“高寿”等委婉表述既维护了长者尊严,又暗含社会阶层区分。英语虽存在正式语体变体,但其委婉表达更侧重避免情感冒犯而非强化等级秩序,如用“senior citizen”替代“old people”主要体现平等关怀意识(葛爽婷,2008)。这种策略差异本质上是集体主义与个人主义价值观在语言实践中的投射,为跨文化语用研究提供了典型分析案例。

3.2. 谦虚准则:自我贬抑与关系调控

谦虚准则作为跨文化交际的重要维度,在汉英两种语言体系中呈现出差异化的表达逻辑。汉语的谦逊表达体系根植于传统礼教思想,形成了以自贬为特征的语用模式。在待客场景中,“薄酒淡饭”等自谦表述通过弱化自身贡献传递尊重。面对褒奖时,“谬赞了”等固定语式既遵循自我评价最小化原则,又维系了人际和谐。相较之下,英语社会的谦逊表达更侧重于平等关系的建构,其语用策略较少依赖自我贬抑。英语中缺乏“犬子”这类自谦称谓,直接使用“my son”的表述方式折射出个体主义文化特征。接受赞扬时“Thank you”的坦率回应,则体现了对个人价值的肯定态度。这种差异本质上反映了集体主义与个人主义的文化取向,汉语通过自我谦抑实现关系协调,英语则更注重个体独立性的表达。

3.3. 一致准则:分歧消减与和谐构建

一致准则作为语用协调的核心原则,包括两个方面,第一,减少与对方的分歧;第二,增加与对方的一致(高先丽,2015)。汉英两种语言在冲突缓和机制上均发展出典型特征的表达策略,但在实现方式上存在明显差异。英语委婉系统倾向于运用显性结构实现语用软化,如通过“Would you mind...”等疑问句式将直接指令转化为协商性请求,或在表达异议时采用“I see your point, but...”的让步转折结构,既承认对话方合理性又保留自主判断空间。相较而言,汉语更注重语境化的人际协调,发展出独特的模糊化表达范式,以“再斟酌”替代直接拒绝,用“尚有完善空间”替代全盘否定。尤为典型的是,汉语常通过集体化表述转移个体责任,如采用“我们需要反思”的复数主语结构,将个人立场转化为集体共识,这种责任分散机制有效降低了人际摩擦系数。

3.4. 同情准则:情感调控与伦理表达

同情准则包括两个方面,一是减少对方对自己的反感与厌恶,二是增加对对方的同情(张娜,2012)。汉英两种

语言在情感调控策略上展现出显著的文化特异性。英语委婉系统倾向于运用学术性表述实现情感疏离,如以“skillfully unique”替代“unusual”,通过“growth-focused”重构“underperforming”的语义内涵,借助积极语义框架引导正向认知。相较而言,汉语更侧重集体价值重构,采用“崭露头角”替代“初出茅庐”将个体成长纳入团队语境,运用“潜力无限”替代“经验不足”实现角色赋能,这种通过社会认同强化自信的表达范式,深刻体现了群体文化对个体价值的重塑作用。

4. 汉英委婉语差异的文化与语境动因分析

委婉语作为文化语用载体,其语用策略与词汇选择差异折射社会文化背景及语境需求多样性。本研究从社会文化与语境因素解析汉英委婉语差异成因及语用调适规律。

4.1. 社会文化因素的深层驱动

汉英委婉语体系的本质差异根植于两种文明的历史积淀与文化基因。这种差异通过三个层面的互动得以具象化。

4.1.1 历史传统与等级制度的形塑

中国两千余年的宗法制度内化为独特的语用规范,儒家伦理塑造的等级秩序通过称谓体系实现符号化表征。汉语构建了精细的尊卑序列,既形成“陛下/殿下/阁下”的尊称系统,又发展出“鄙人/犬子/拙荆”的自谦体系,构成垂直化社会关系标记。帝王自称“哀家/孤/寡人”,官僚使用“在下/卑职”,平民自称“小民/草民”(胡文仲,2007),通过语体降格实现身份区隔。相较而言,英语称谓系统呈现扁平化特征,虽保留“Your Majesty”等皇家称谓,但日常交际普遍采用“Mr./Ms.”的平等指称,个体本位意识更为显著。

4.1.2 价值观导向的修辞选择

集体主义价值观塑造汉语委婉语“自谦尊人”的特征,儒家礼教文化通过“待业”“残障人士”等保护性表述维护社会关系和谐,本质是对社会角色完整性的维护。英语委婉系统则侧重个体尊严保护,如“senior citizen”强调经验价值,“overweight”实现客观描述。这种语用差异易引发跨文化误解,汉语“方便”依赖语境解码,英语“restroom”采用明示策略,折射出高语境文化与低语境文化的表达分野。

4.1.3 社会变革的语言适应性

文化延续性与变迁速度的差异导致汉英委婉语系统呈现不同演化轨迹。汉语传统委婉语在书面语域保持稳定,但

网络时代涌现“社畜/躺平青年”等新形态,冲击传统语用规范。英语委婉语快速迭代,如性别平等运动催生中性称谓,“BIPOC”替代“minorities”反映多元文化诉求。这种动态调整凸显语言对社会变革的响应机制。

4.2 语境制约下的语用策略

语境作为委婉语使用的直接约束条件,通过两大维度影响汉英委婉语的选择模式。

4.2.1 交际场合的正式性梯度

英语正式语境采用术语化委婉策略,如用“collateral damage”替代“civilian casualties”以抽象表述弱化负面语义(Charteris-Black, 2014)。汉语则偏好庄重表述,如“优化”。日常交际中,英语衍生俚语化表达,汉语依赖语境暗示,形成高低语境语用差异。

4.2.2 参与者关系的亲疏调节

汉语委婉语使用强度与权力距离正相关,如对上级领导用“请您审阅”而非“请修改”,对年长者称“身体不适”而非“生病”。英语虽遵循礼貌规范,但社会地位差异对用词正式度影响较弱,常用“Would you mind...?”等普适表达。

4.3 动态系统中的功能平衡

汉英委婉语体系既保持文化独特性,又遵循语言经济性原则。通过隐喻创新(如汉语“躺平”)、借词引入(如汉语“玻璃心”)、语码混用(如中英混杂网络用语)等机制,两种语言在全球化进程中既维护文化身份,又实现表达效率的持续优化。这种动态平衡表明,委婉语既是文化传承的载体,也是语言适应能力的体现,在跨文化交流中兼具文化缓冲与认知衔接的双重功能,成为不同文化对话的重要中介。

5. 结语

汉英委婉语系统均以维系交际和谐为核心,但其策略选择深受文化价值观影响。汉语委婉表达根植于等级秩序与集体主义传统,通过自我谦抑实现群体协调,体现社会等级规范。英语委婉策略则受个人主义与平等意识驱动,倾向于

运用间接表达与尊重策略达成沟通目标,为对方保留选择空间。这种文化差异对跨语言学习者构成挑战,需注意自谦表达的适用边界及文化特定隐喻的适用场景,以避免语用失误。未来研究可建立多场景语料库,量化分析汉英委婉策略分布,为跨文化语用能力培养提供实证支持,助力实现更精准得体的跨语言沟通。

参考文献

- [1] Brown, P., & Levinson, S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage[M]. Cambridge: Cambridge University Press. 1987, 55-59.
- [2] Charteris-Black, J. Analysing Political Speeches: Rhetoric, Discourse and Metaphor[M]. Basingstok & New York: Palgrave Macmillan. 2014, 127-128.
- [3] Leech, G. N. Principles of pragmatics[M]. London and New York: Longman, 1983, 250.
- [4] 葛爽婷. 浅谈汉英禁忌语和委婉语的对比[J]. 黑龙江教育学院学报, 2008(1): 129-131.
- [5] 高先丽. 从语用学的礼貌原则看英语中的委婉语[J]. 九江职业技术学院学报, 2015(4): 50-51+38.
- [6] 胡文仲, 杜学增. 中英(英语国家)文化习俗比较[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007, 31.
- [7] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997, 54.
- [8] 索振宇. 语用学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000, 143.
- [9] 张娜. 合作及礼貌原则框架下的外交委婉语现象研究[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2012(2): 69-72.

基金项目: 本文系合肥师范学院 2025 年度研究生创新基金项目(项目编号:2025yjs060)研究成果